

Abstracts – Résumés – Zusammenfassungen

Anne Boerger-De Smedt The Court of Justice of the ECSC in the Negotiations of the Paris Treaty

Based upon an extensive research in archives, this article examines the origins of the first European Court of Justice. By a detailed analysis of the negotiations of the Treaty of Paris (1951), it traces the way, strewn with obstacles, traversed by the Six to determine the form to give to the legal pillar of the ECSC institutions and to define its composition, its operation and especially its competences. The author argues that the Fathers of Europe (or, at least, the majority of them) did not foresee, during this period of conception, the key role that the Court would play in the progress of European unification and that its creation met above all the need to control the action of the ESCS High Authority.

La Cour de Justice dans les négociations du traité de Paris instituant la CECA

Basé sur une recherche extensive en archives, cet article examine les origines historiques de la première Cour de Justice européenne. Par une analyse détaillée des négociations du Traité de Paris (1951), il retrace le chemin, semé d'embûches, parcouru par les Six pour déterminer la forme à donner au pilier judiciaire des institutions de la CECA et pour définir sa composition, son fonctionnement et surtout ses compétences. L'auteur défend la thèse que les Pères de l'Europe (ou, du moins, la plupart d'entre eux) n'ont pas eu, durant cette période conceptrice, une vision claire de la contribution future que la Cour pourrait apporter à la construction d'une Europe unie et que sa création répondait avant tout au besoin de contrôler l'action de la Haute Autorité.

Die Entstehung des Europäischen Gerichtshofs im Rahmen der EGKS Verhandlungen in Paris

Der vorliegende Aufsatz beruht auf ergiebigen Archivmaterialien. Er analysiert die Entstehungsgeschichte des ersten Europäischen Gerichtshofs im Rahmen der Verhandlungen die zum Pariser Vertrag von 1951 führten. Besonderer Wert wird dabei auf die mühevollen, oft mit vielen Schwierigkeiten verbundenen Bestrebungen der Sechs gelegt, die gerichtlichen Grundfeste der EGKS-Institutionen zu definieren und ihre Zusammensetzung so wie ihre Kompetenzen festzulegen. Der Autor vertritt die These, dass die Gründerväter (oder zumindest die meisten von ihnen) während dieser frühen Phase der Konzeptualisierung noch keine klaren Vorstellungen darüber hatten, welchen wichtigen Beitrag der Gerichtshof zukünftig beim Bau eines vereinten Europas leisten würde. Ihnen ging es damals vielmehr darum ein Kontrollinstrument zur Überwachung der Hohen Behörde zu schaffen.

Jérôme Wilson Legal advisers and State Councilors

In 1950/51 the Schuman Plan Conference established the conditions necessary for the emergence not only of the first European institutions but also of a European legal order, which didn't follow a straight-line development but was the result of a comparison between several legal disciplines especially international law and administrative law. Starting from

the description of the professional career of the protagonists who played a leading part in the construction of this new legal order, this contribution tries to highlight the main competences which led to the progressive introduction of a Community law. Of course names such as Paul Reuter and Maurice Lagrange must quite naturally be referred to in this context, even if their contribution is re-examined in the light of the particular influence held by the International Institute of Administrative Sciences. This somewhat different approach opens new horizons especially with regard to the further development of Community law, as well as the creation and the way of working of the European Court of Justice.

Jurisconsultes et conseillers d'État: aux origines de l'ordre juridique communautaire

En 1950/51, la Conférence du Plan Schuman met en place les conditions nécessaires à l'émergence non seulement des premières institutions européennes, mais aussi de l'ordre juridique européen. Celui-ci ne fera pas l'objet d'une évolution linéaire mais sera le fruit d'une confrontation entre plusieurs doctrines juridiques au premier rang desquelles se trouvent le droit international et le droit administratif. Sur base de la description des parcours des principaux juristes qui ont participé à son édification, cette contribution a pour objectif de mettre en lumière les principaux ressorts mobilisés pour façonner progressivement ce droit européen. Si des personnages déjà connus comme Paul Reuter et Maurice Lagrange sont naturellement évoqués, leur rôle est envisagé dans le cadre de nouvelles perspectives. Est ainsi particulièrement mis en avant l'implication dans ce processus de l'Institut international des sciences administratives. Cette approche permet de porter un nouveau regard sur les développements du droit européen, notamment en ce qui concerne la formation et le travail de la Cour de justice des Communautés européennes.

Rechtsgelehrte und Staatsratsmitglieder: Die Gründung einer gemeinschaftlichen Rechtsordnung

Die Schumanplan-Konferenz von 1950/51 legte nicht nur den Grundstein der ersten europäischen Institutionen; sie leitete gleichzeitig auch die Entfaltung einer gemeinschaftlichen Rechtsordnung ein. Letztere entsprang keiner linearen Entwicklung. Sie war vielmehr das Produkt der Konfrontation mehrerer juristischer Fachrichtungen, vornehmlich des internationalen Rechts und des Verwaltungsrechts. Ausgehend von der Beschreibung der Karriere der maßgeblich an der Schaffung der neuen Ordnung beteiligten Akteure, versucht der vorliegende Beitrag die wichtigsten Zuständigkeiten zu erörtern die zur progressiven Einführung eines europäischen Rechts führten. Hierbei führt natürlich kein Weg am Zutun von Persönlichkeiten wie Paul Reuter und Maurice Lagrange vorbei. Ihr Beitrag, sowohl als derjenige vieler anderer Beteiligter, wird allerdings neu beleuchtet insofern insbesondere der Einfluss des Internationalen Instituts für Verwaltungswissenschaften hervorgehoben wird. Diese etwas andere Betrachtungsweise öffnet neue Perspektiven, besonders mit Blick auf die Weiterentwicklung des europäischen Rechts so wie der Schaffung und der Arbeitsweise des Europäischen Gerichtshofs.

Bill Davies

Meek Acceptance? The West German Ministries' Reaction to the Van Gend en Loos and Costa decisions

Germany's submission to a dissenting opinion during the Van Gend en Loos case in 1963 points to the possibility of a somewhat more nuanced understanding of Federal Republic's attitude to legal integration than the standard view of the meek and good European might allow. This paper examines the reaction of the German ministries to the European Court of Justice's fundamentally important decisions during the early 1960s and asks why the German government remains so passive during the period, despite growing public, academic and judicial disquiet about legal integration. The answer reinforces the view of European integration as an elite project, in which the pro-integration clique around chancellor Konrad Adenauer carefully manipulated administrative responsibility and successfully sidelined the ministries responsible for looking after the integrity of the Basic Law from European policy formation.

Humble acceptance? La réaction des ministères Ouest-allemands face à la sentence Van Gend en Loos et Costa

Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est traditionnellement présenté comme un Européen convaincu et docile. Pourtant, l'appréciation variable de la sentence Van Gend en Loos en 1963 par les différents ministères révèle une image nettement plus nuancée, du moins en ce qui concerne le processus de l'intégration de la juridiction européenne. La contribution révèle en effet des réactions fort divergentes à propos des jugements importants prononcés par la Cour de Justice européenne au cours du début des années soixante. Ceci amène l'auteur à soulever la question pourquoi Bonn a jadis mis au jour une attitude assez passive, et ce malgré l'hostilité de plus en plus grande de l'opinion publique voire même des milieux d'académiciens et de juristes face à une intégration croissante provoquée par les seuls jugements de la Cour. La réponse à cette question conforte l'opinion de tous ceux qui repèrent en l'intégration l'œuvre d'une élite qui, conduite par une clique autour du chancelier Konrad Adenauer, manipule habilement la responsabilité administrative en laissant sur la touche les ministères qui au fond sont en charge de veiller sur l'intégrité de la loi fondamentale de la RFA.

Eine willfähige Akzeptierung? Die Reaktion des westdeutschen Ministerien auf das Van Gend en Loos und Costa Urteil

Im Gegensatz zu der sonst üblichen Standardvorstellung der Bundesrepublik Deutschland als gutem und willfähigem Europäer, zeichnet die unterschiedliche Beurteilung des Van Gend en Loos Urteils im Jahre 1963 ein etwas nuancierteres Bild, jedenfalls was die Haltung der BRD gegenüber der gerichtlichen Integration Europas anbelangt. Der Beitrag analysiert die Reaktion der deutschen Ministerien auf die fundamental wichtigen Urteile des Europäischen Gerichtshofs in den frühen Sechzigerjahren. Er wirft die Frage auf, weshalb die Bonner Regierung sich damals derart passiv verhielt, obwohl sich wachsender Unmut in der Bevölkerung, aber auch bei Akademikern und Juristen über die fortschreitende, durch Gerichtsurteile vorangetriebene Integration breit machte. Die Antwort bestärkt die Sicht all jener, die in der europäischen Integration das Machwerk einer Elite erkennen, welche, angeführt von einer Europafreundlichen Clique um Kanzler Konrad Adenauer, die administrative Verantwortung behutsam manipulierte und die für die Integrität des Grundgesetzes zuständigen Ministerien ins Abseits drängten.

Morten Rasmussen
**The Origins of a Legal Revolution – The Early History of the
 European Court of Justice**

In 1963 and 1964 the European Court of Justice (ECJ) pronounced two revolutionary judgments, *Van Gend en Loos* and *Costa vs. ENEL*, which by furnishing European law with direct effect and supremacy vis-à-vis national law constitutionalised the Treaties of Rome and created a proto-federal legal order. This article traces the historical roots of this legal revolution in respectively European federalism and the judicial development of European integration from the Treaty of Paris to the Treaties of Rome. However the political and judicial forces in favour of constitutionalisation were under very serious political constraints during the entire period. On basis of new sources it has thus been possible to establish that the *Van Gend en Loos* judgment was decided by the narrowest of margins with four judges against three. Ironically, it was the nomination of Robert Lecourt in 1962 by Charles de Gaulle that pushed European law in the new revolutionary direction.

**Aux Origines d'une révolution légale:
 L'histoire des débuts de la Cour européenne de Justice**

En 1963 et en 1964 la Cour Européenne de Justice a prononcé deux jugements révolutionnaires, à savoir les jugements *Van Gend en Loos* and *Costa vs. ENEL*, qui constitutionalisaient les traités de Rome et créèrent un ordre légal proto-fédéral en accordant à la loi européenne un effet direct et une suprématie sur le droit national. Cet article retrace les origines historiques de cette révolution légale en matière du fédéralisme européen et du développement juridictionnel de l'intégration européenne du traité de Paris aux traités de Rome. Les forces politiques et juridictionnelles génératrices de constitutionnalité étaient cependant exposées à de sérieuses contraintes politiques durant toute la période analysée. Grâce à l'exploitation de nouvelles sources, il a notamment été possible d'établir que le jugement *Van Gend en Loos* a été pris par les juges à une majorité mince de quatre voix contre trois. Ironie de l'histoire: ce fut Robert Lecourt, nommé en 1962 par Charles de Gaulle, qui poussa l'ordre légal européen dans cette nouvelle direction révolutionnaire.

**Die Anfänge einer legalen Revolution
 Die frühe Geschichte des Europäischen Gerichtshofes**

In den Jahren 1963 und 1964 fällte der Europäische Gerichtshof die zwei revolutionären Urteile *Van Gend en Loos* und *Costa vs. ENEL*. Beide Urteile konstitutionalisierten die Römischen Verträge und schafften eine proto-föderale legale Ordnung indem sie der europäischen Rechtsprechung eine direkte Auswirkung auf und die Suprematie über das nationale Recht gewährten. Dieser Aufsatz rekonstruiert den Verlauf dieser legalen Revolution im Bereich des europäischen Föderalismus und der gerichtlichen Integration von dem Pariser Vertrag von 1951 bis hin zu den Romverträgen von 1957. Während der gesamten Zeitspanne waren die politischen und gerichtlichen Kräfte die diese Konstitutionalisierung vorantrieben allerdings heftigem politischen Druck ausgesetzt. Dank neuer Quellen war est .a. möglich herauszufinden, dass das *Van Gend en Loos*-Urteil bei nur vier gegen drei Richterstimmen angenommen wurde. Die Ironie der Geschichte will dass ausgerechnet Robert Lecourt damals den Ausschlag für diese Neuorientierung gab. Lecourt war erst 1962 von keinem anderen als von Charles de Gaulle für das Amt in Luxemburg ernannt worden!

Giles Scott-Smith
An Outpost of Atlanticism: Leonard Tennyson, the European Delegation in Washington and the Transformation of US-European Relations 1954-1974

In terms of external relations, the most important link for the developing European institutions from the early 1950s onwards was with the United States. The presence of a press and information office and liaison centre in Washington DC was therefore vital. This article examines the role and outlook of one of the key people who ran the Washington bureau over the first two decades, Leonard Tennyson. Tennyson was a talented public relations professional who used his contacts astutely to expand the role and influence of his office. Making use of his own papers, this article provides a study of the man who was a pivotal figure in representing EC interests in the United States for twenty crucial years.

Un avant-poste atlantiste: Leonard Tennyson, la délégation européenne à Washington et la transformation des relations américano-européennes (1950-1970)

Le lien avec les Etats-Unis d'Amérique constitue sans doute en matière de relations extérieures le plus important contact des institutions européennes en plein développement à partir du début des années 1950. La présente contribution analyse le rôle et les conceptions d'un des personnages clé – Leonard Tennyson – qui dirigea le bureau de Washington durant les deux premières décennies de son existence. Tennyson était un professionnel talentueux des relations publiques. Il usait savamment de ses nombreux contacts pour étendre la mission et l'influence de son agence. Fondé sur les archives personnelles de Tennyson, cet article permet de jeter un coup d'œil fascinant sur un homme qui assumait au niveau de la représentation des intérêts de la Communauté européenne en Amérique une position pivot pendant une période cruciale.

Ein Vorposten transatlantischer Beziehungen: Leonard Tennyson, die europäische Vertretung in Washington und der Wandel des amerikanisch-europäischen Verhältnisses, 1950-1970

Die seit Beginn der Fünfzigerjahre aufgebauten Kontakte zu den USA bilden zweifelsfrei das Kernstück der Außenbeziehung der aufstrebenden Europäischen Institutionen. Der vorliegende Aufsatz untersucht die Rolle und die Konzeptionen von Leonard Tennyson, einer Schlüsselfigur die das europäische Büro in Washington während der ersten beiden Jahrzehnte seiner Existenz leitete. Tennyson war ein begnadeter Fachmann aus dem Bereich der Öffentlichkeitsarbeit, der seine zahlreichen Kontakte geschickt einsetzte, um seine Befugnisse und die Mission seiner Agentur auszubauen. Anhand von privaten Archiven erlaubt der Beitrag einen faszinierenden Einblick in das Wirken eines Mannes der, während einem überaus wichtigen Zeitabschnitt, zum Dreh- und Angelpunkt der Vertretung europäischer Interessen in Amerika geworden war.

Andrea Becherucci
Lionello Levi Sandri: His service to Europe

The article outlines the career of Lionello Levi Sandri, a lecturer in industrial law, as vice-president of the European Commission in charge of Social affairs between 1961 and 1970.

As a member of the Hallstein Commission and subsequently of the Rey Commission, Levi Sandri uses at the very maximum the potentialities of the treaty without offending the national sensibilities of the member states that only hardly can stand interference in this field by the executive of the European Community. He so furthers the progressive realization of the free movement of labour, defines the principles of a common vocational training policy, guarantees equal treatment for men and women, and harmonizes legislation in matter of occupational diseases. Another important point of his action consists in the readjustment of the European social fund for the development of employment and the mobility of workers. He doesn't succeed however in convincing the governments to coordinate the social security systems for migrant workers. From 1969, the Commissioner is taking a growing interest in converging the economic and social sectors. He also intends to involve more closely the social partners in the development of a common social policy.

All things considered, progress made under the mandate of Levi Sandri is marked more by the consolidation of uncertain benefits and the improvement of Community cooperation rather than by the creation of a European social space, which still remains to be set up.

Lionello Levi Sandri au service de l'Europe

L'article retrace la carrière de Lionello Levi Sandri, un professeur de droit du travail devenu vice-président de la Commission européenne en charge des Affaires sociales entre 1961 et 1970.

Au sein des commissions Hallstein, puis Rey, Levi Sandri, exploitait au maximum les potentialités du traité en ménageant les susceptibilités des États membres qui supportent mal l'ingérence de l'exécutif communautaire dans ce domaine. Il favorise ainsi la réalisation progressive de la libre circulation des travailleurs, définit les principes d'une politique commune de la formation professionnelle, garantit l'égalité de traitement entre hommes et femmes, harmonise les législations en matière de maladies professionnelles. Un autre point important de son action consiste en la réadaptation du Fonds social européen pour le développement de l'emploi et de la mobilité professionnelle des travailleurs. Il ne réussit cependant pas à convaincre les gouvernements de coordonner les régimes de sécurité sociale pour les travailleurs migrants. A partir de 1969, le Levi Sandri s'intéresse de plus en plus à la convergence des secteurs économique et social. Il vise aussi à impliquer davantage les partenaires sociaux dans la formulation de la politique sociale communautaire.

Au total, les progrès accomplis sous le mandat de Levi Sandri se caractérisent davantage par la consolidation d'acquis incertains et le perfectionnement de la coopération communautaire que par la mise en place d'un «espace social européen» qui reste toujours à créer.

Im Dienste Europas. Lionello Levi Sandri

Der Beitrag verfolgt die Karriere von Lionello Levi Sandri, einem Professor für Arbeitsrecht, der zum Vizepräsidenten der Europäischen Kommission befördert worden war und sich zwischen 1961 und 1970 um das Ressort für soziale Angelegenheiten kümmerte.

Als Mitglied der Kommissionen Hallstein und Rey verstand Levi Sandri es die ihm durch die europäischen Verträge zur Verfügung gestellten potentiellen Möglichkeiten im Bereich des Sozialwesens maximal auszuschöpfen ohne den einzelnen, wenig von einer europäischen Einmischung begeisterten Mitgliedstaaten zu nahe zu treten. Er trieb auf diese Weise den freien Personenverkehr für Arbeiter an, definierte eine gemeinsame Politik in Sachen Berufsausbildung, förderte das Prinzip der gleichen Bezahlung für Mann und Frau und harmonisierte schließlich die Gesetzgebung auf dem Gebiet der Berufskrankheiten. Ein

weiterer wichtiger Aspekt seiner Tätigkeit bestand in der Anpassung des Europäischen Sozialfonds für die Entwicklung von Arbeitsplätzen und die berufliche Mobilität der Arbeitnehmerschaft. Es gelang ihm allerdings nicht die Regierungen zu überzeugen ihre sozialen Versicherungssysteme für Wanderarbeiter aufeinander abzustimmen. Seit 1969 lenkte Levi Sandri sein Augenmerk immer stärker auf die Konvergenz der beiden Bereiche Wirtschaft und Soziales. Dabei versuchte er stets die Sozialpartner stärker mit in die Formulierung der gemeinschaftlichen Sozialpolitik einzubeziehen.

Insgesamt betrachtet zeichnen sich die unter Levi Sandri gemachten Fortschritte eigentlich eher durch eine Perfektionierung der gemeinschaftlichen Kooperation und eine Konsolidierung der bereits erworbenen, aber noch nicht gesicherten Rechte aus; die Schaffung eines «sozialen Europas» dahingegen bleibt noch immer in Angriff zu nehmen.

Dagmar Moravcová

From Dream to Reality: Change in the Perception of “Europe” in the Czechoslovakian/Czech Republic during the Transformation Years 1989-2004

The author compares the early Czech ideas of a future membership of the Czechoslovakian/Czech Republic in the European Community, that came up in the wake of the „Velvet Revolution“ of late 1989, with the realities of the negotiations that ended with the Czech Republic gaining full membership in 2004. She concludes that the changing perception depended on the changing structures of international relations after the end of the Cold War and on the growing “realism” that spread among Czech politicians during the step-by-step integration into the European Union. In the first part of the article she focuses on some problems of political and economic transformation met by the post communist state, European security, bilateral relations with Germany and the meaning of Europe as a “community of shared values”. In the second part of the article she explains the influence of reality – Association Agreement in 1991, collapse of the CSFR and rise of the CR in 1993, acceptance of the Copenhagen-criteria in 1993, harmonization of the twofold Eastern enlargement processes (EU and NATO), full-membership in the EU in 2004 – on the change of the Czech perception of Europe.

Du rêve à la réalité: La perception changeante de l'«Europe» pendant la transformation de la Tchécoslovaquie/République tchèque (1989-2004)

L'auteur compare les premières idées que les Tchèques se faisaient au sujet de leur ralliement à une «Europe» unifiée depuis la «révolution de velours» à la fin de l'année 1989 avec la réalité des négociations qui aboutirent en 2004 à une adhésion effective du pays à l'UE comme membre à part entière. Il s'en dégage la conclusion que le développement de cette façon de percevoir les choses dépendait du changement intervenu dans les structures des relations internationales à la fin de la Guerre froide et du «réalisme» croissant mis au jour par les responsables politiques tchèques au fur et à mesure que le processus d'intégration évoluait. La première partie de l'article thématise certains problèmes liés à la transformation politique et économique de l'Etat postcommuniste, aux questions de sécurité européenne, aux relations avec l'Allemagne et à la l'approche changeante à l'égard de l'Union en tant que «communauté de valeurs». La seconde partie traite de l'influence exercée par les réalités (accord d'association de 1991, dissolution de la CSSR et naissance de la République tchèque en 1993, acceptation des critères de Copenhague en 1993, harmonisation du double élargissement à l'Est de l'UE et de l'OTAN, adhésion aux communautés en 2004) sur les visions européennes des Tchèques.

Vom Traum zur Realität: Der Perzeptionswandel „Europas“ während der Transformation der ÈSFR/ÈR, 1989-2004

Die Autorin konfrontiert die frühe tschechische Vorstellungen seit der „samtenen Revolution“ Ende des Jahres 1989 über die Einreihung in ein vereinigtes „Europa“ mit der Realität der Verhandlungen über die Mitgliedschaft in der EU, die 2004 mit dem Vollmitgliedschaft endeten. Sie kam zur Schlussfolgerung, dass die Entwicklung dieser Visionen von der Veränderung in der Struktur der internationalen Beziehungen nach dem Ende des kalten Krieges und von dem wachsenden „Realismus“ der politischen Vertreter des tschechischen Staates während dessen schrittweiser Integration in die EU abhängten. Im ersten Teil des Artikels sind einige Probleme der politischen und ökonomischen Transformation des postkommunistischen Staates, der europäischen Sicherheit, der Beziehungen zu Deutschland und der Modifikation der Vorstellung über die EU als einer „Wertegemeinschaft“ thematisiert. Im zweiten Teil weist sie auf den Einfluss der Realität – Assoziierungs-Abkommen 1991, Zusammenbruch der ÈSFR und Entstehung der ÈR 1993, Annahmen der Kopenhagener Kriterien 1993, die Harmonisierung der „doppelten“ Osterweiterung (EU und NATO), Vollmitgliedschaft in der EU 2004 – auf die Entwicklung der tschechischen Europa-Visionen auf.